المعجم اللغوي التاريخي من منظور أوجست فيشر وعلم اللغة الحديث

د/ سليم عواريب جامعة ميلة

ملخص:

تكتسي الدراسات المعجمية أهمية بالغة في الدرس اللغوي القديم والحديث على حدّ سواء، فقد اضطلع علماؤنا الأفذاذ منذ القرون الأولى بتصنيف معجمات نفيسة، عُنيت بجمع اللغة وتصنيف موادّها وكشف معانيها، على الرّغم من ضعف استقرائها لجميع مواد اللغة وعدم مسايرتها للغة كلِّ عصر، لذا بات من الضرورة بمكان أن يجد الدرس الحديث معجماً لغوياً تاريخياً يضمّ بين دفتيه لسان العرب كلّه، وفق منهج واضح وترتيب سلس، يتجاوز جميع عوائق البحث القديمة، وهو ما حاول المستشرق الألماني أوجست فيشر القيام به – وهو موضوع بحثنا ههنا– من خلال معجمه اللغوي التاريخي الذي بدأه ولم يكمله.

الكلمات المفتاحية: المعجم، اللغة ،التاريخ، فيشر، الحديث

Abstract:

Lexical Studies are very important in both the old and the new language lesson. Since the first centries our scholars have undertaken to compile precious lexicons, sang by collecting language , classifying its materials, and revealing its meanings.Despite of its poor induction of all subjects of the language ,and not keeping up with the language every era.Therefore, it became necessary for the modern lesson to find a historical lexicon, includes"all the lips of the tongue of the Arabs".According to a clear approach and precise

arrangement overcomes all the old search.it is what a German orientalist August Fisher tried to do.This is the subject of our research, through his historical linguistic dictionary, which he started and did not complete.

Key words: Lexicon.The Language.The History.Fisher.The New

حاجتنا إلى وضع معجم لغوي تاريخي عام:

لعلّ من أصعب الأزمات التي يمر بها المعجم العربي بصفة عامّة اليوم هي عسر البحث عن كلّ مراد من ألفاظ اللغة العربية ومعانيها، ناهيك عن بعض العيوب التي رصدتها مختلف الدراسات والأبحاث المعجمية في العصر الحديث ،وبخاصّة إذا علمنا أنّنا أضحينا اليوم نعيش في عصر انتشر فيه التعلّم أيّما انتشار ،واتسعت فيه العلوم اتساعاً مبهراً ،أضف إلى ذلك كلّه اتساع وثراء اللغة العربية ألفاظاً ومعاني ،وهو ما أعاق الباحث في العربية على البحث في المعاجم القديمة عمّا يحتاجه من ألفاظ اللغة ومعانيها،على أنّ حال الباحث في اللغات الغربية يختلف تماماً عن حال الباحث في العربية،فقد امتازت المعاجم الغربية باليُسر في البحث «وتوفير الوقت» الكافي،وهو ما يعاني منه السواد الأعظم من باحثينا في العربية، وقد حزّ في نفوسنا سماع جملة عهدنا سماعها في أثناء إنجاز البحوث ورسائل التخرج وهي قولهم:(لم أجد الكلمة التي أبحث عنها)، وبخاصة إذا اتصل الأمر بلسان العرب لابن منظور وهلم جراً من العوائق التي يلفيها الباحث في العربية.

لذا فقد اقتضى الأمر استقصاء معظم المعاجم القديمة، وحرص بعض الباحثين على وصف تلك العيوب ونقدها في أبحاث وتصانيف كثيرة، كما فعل أحمد فارس الشدياق في الجاسوس على القاموس، حيث جعل القاموس المحيط

عينة رصد من خلاله عيوب المعاجم القديمة ومواطن التقصير فيها، وكما فعل بطرس البستاني في مقدمة كتابه البستان.

من هنا تجدر الإشارة إلى أهم تلك العيوب التي شجعت الباحثين المحدثين على استدراكها ومشروعية إيجاد معجم لغوي يتجاوز المساوئ التي اكتشفت في تلك المعاجم، ونذكر منها إجمالاً: (التصحيف والتحريف، وجمع لغات العرب غريبها وواضحها ونادرها، وذكر الأعلام العربية والغربية، والمصطلحات الغريبة والخرافات، وعدم استقصاء الألفاظ الواردة في الأشعار والرسائل اللغوية.)

أضف إلى ذلك إهمالهم للمولّد، وما نتج عن الحضارة العباسية والحياة الجديدة وقتئذٍ، ممّا أفضى إلى ضياع ألفاظ ومعان كثيرة، وغيرها كثير[1].

وبناء على ذلك بات من الضروري والحاجة الملحة إيجاد معجم كفيل يتجاوز عوائق البحث المعجمي كلّها، ويضبط مواد اللغة ومفرداتها بناءً على مسايرة الزمن الذي نعيش فيه لا الرجوع إلى ما وراء ذلك، على أن نعترض على من يقول إنّ اللغة هي ما جمعته المعاجم اللغوية القديمة.

إنّ واقعنا اللغوي اليوم وبناءً على ما عرضنا يحتّم علينا صناعة معجم لغوي عام-لا يقصي ألبتة معاجم اللغة القديمة، ولا ينقص من قيمتها- نراعي فيه ما قصّر فيه المتقدمون أصحاب المعاجم، ويكون على وفق ما تمليه الضوابط اللغوية والمناهج والطرائق الحديثة،وهذا ما تفطنت له هيئات ومجامع لغوية، فأولته أهمية كبرى أضحى من ضمن اهتماماتها ،ويضيف أوجست فيشر«إنّ النقص المهم في المعجمات التي صنّفها العرب يرجع إلى أنّ مصنفيها ما كانوا يجمعون كل مفردات اللغة العربية، بل كانوا يجمعون الفصيح منها فقط»[2].

جهود مجمع اللغة العربية بالقاهرة في وضع معجم تاريخي للغة العربية:

نعتقد أنّ الحديث عن المعجم التاريخي للغة العربية يوحي لأيّ باحث محاولة مجمع اللغة العربية بالقاهرة لوضع معجم لغوي تاريخي للغة العربية، كما يوحي لنا قراره ذاك بمحاولة أحد أعضاء المجمع البارعين -وهو **"أوجست فيشر"** المستشرق الألماني- اضطلاعه بوضع معجم تاريخي للغة العربية، تستثمر فيه أهم النظريات اللغوية الحديثة.

فلقد جاء في مرسوم إنشاء المجمع قرارُ وضع معجم تاريخي للغة العربية، يتكفل بنشر أبحاث« دقيقة في تاريخ بعض الكلمات وتغيير مدلولاتها»[3]،وكان ذلك في الرابع عشر من شعبان عام واحد وخمسين وثلاث مئة وألف للهجرة الموافق لـلثالث عشر من ديسمبر من عام اثنين وثلاثين وتسع مئة وألف للميلاد،وكان من بين الأعضاء العاملين بالمجمع العالم اللغوي المستشرق الألماني أوجست فيشر من جامعة ليبزج الذي عُهدَ إليه إعداد مشروع المعجم اللغوي التاريخي بعد عرض فيشر لتقريره الخاص بوضع نظام مفصل لتأليف المعجم،وكان ذلك سنة خمس وثلاثين وتسعمئة وألف للميلاد ،وقد عمل فيشر في هذا المعجم لخمسة القرون الأولى من الهجرة[4]،وقد قدّر فيشر مدة إنجاز هذا المعجم وطبعه في زهاء ست سنين،على أن ينجز الجزء الأول منه آخر سنة ست وثلاثين وتسعمئة وألف للميلاد،وقد آثر فيشر أن يسلم جزازاته إلى المجمع، ووافق على الإقامة بمصر مدة ستة شهور في كل سنة[5].

وقد عُرضَ نموذج من معجم فيشر في دورة من دورات المجمع سنة ست وثلاثين وتسعمئة وألف ،ونوقشت أعماله وكانت متباينة بين الموافق والمعارض والممتنع من إبداء أي رأي[6] .

ومهما يكن من أمر فقد مضى فيشر في صناعة معجمه إلى أن حلّت الحرب العالمية الثانية سنة تسع وثلاثين وتسعمئة وألف، وتعذر عليه الرجوع إلى القاهرة بعد أن فرغ من إنجاز مقدمته والجزء الأول منه الذي وصل فيه إلى مادة (أبدا)[7].

وفي سنة تسع وأربعين وتسعمئة وألف للميلاد توفي فيشر تاركاً هذا المشروع الكبير بين الأمل والعمل، وقد قرر المجمع طبع مقدمته وجزئه الأول يبيّن طريقة مؤلفه ومنهجه في عمل هذا المعجم.

منهج فيشر في وضع المعجم اللغوي التاريخي:

لقد بدأ فيشر بالاعتراف بالمعجمات العربية القديمة التي ألّفت وانتفع بعضها ببعض كما انتفع بها هو أيضاً ،ثم شرع في إظهار نقائص تلك المعجمات، وقد ذكر منها أنّ مصنفي تلك المعجمات كانوا يجمعون المفردات الفصيحة فقط،وكان الأجدر أن يحوي المعجم على كل كلمة تُدُوولت في اللغة بعرض أطوارها التاريخية في معجماتها،بينما ركّز أصحاب المعجمات القديمة على تبيين الفصيح من اللغة من غير الفصيح[8].

كما عاب فيشر المعجمات العربية القديمة على ترتيب موادها وكلماتها، وبخاصة ترتيب الخليل بن أحمد الذي يعتمد على أصول علم الأصوات ومخارج الحروف، فهو« من الناحية العملية يعتبر مخفقاً إذ إنّه يعرقل بحث الكلمات والمفروض أن يكون المعجم مرجعاً يسهل على الباحث فيه أن يجد» ضالته دون إهدار للوقت، فضلاً عن معجمات أخر كاللسان التي تعتمد على القافية بعد تجريد الزوائد والعودة إلى الجذر اللغوي، وهو منهج من شأنه كذلك أن يستغرق وقتا طويلاً[9].

ويعتقد بعض الباحثين أنّ فكرة هذا المعجم عند فيشر تعود إلى معجم أكسفورد التاريخي للغة الانجليزية الذي طبق منهجه على اللغة العربية، وآثر أن يضمّ هذا المعجم كلّ كلمة وجدت في اللغة العربية، وأن تعرض على حسب وجهات النظر السبع التالية:

1-الوجهة التاريخية:

وهي أهم الوجهات قيمة، ذلك لأنّ اللغة نفسها كائن حي يتطور عبر الأزمان فكذلك الكلمة ويكون ذلك بالاقتصار على إثبات الشواهد التي تدلّ على الأطوار التاريخية للكلمة، بالرجوع إلى كل المواضع التي وردت فيها تلك الكلمة، على أن يعنى الباحث ببدء تطور الكلمة وآخر تطورها وعمّا إذا ماتت قديماً أو حديثا، أم اندثر معنى من معانيها وعوض عنها بمرادفاتها ،ويجب أن يتطلب كلّ ذلك إلماماً بتاريخ آداب اللغة العربية، مع ذكر عصر المصادر المأخوذ عنها، وذكر أصحابها أيضاً[10].

إذن فيحرص فيشر في الوجهة التاريخية على أن تراعي الترتيب التاريخي للمصادر المأخوذ عنها، كأن نأخذ الكلمة الواردة في النقوش الجاهلية، ثم ما بعد النقوش، ثم الشعراء الأوائل إلى المخضرمين فالأمويين فالعباسيين، ثم في القرآن الكريم فالحديث النبوي الشريف وهكذا[11].

ويمكن أن نضرب لذلك مثلاً بمادة (أبدا)؛ وهي المادة التي اشتمل على معظمها هذا المعجم، فكان يستهل مادته بأصلها، وذلك بذكر تأثيلها وترسيسها اللغوي؛ أي أصلها الأول، فقد ردّ أصل (أبدا) إلى السامية حينما بيّن معانيها بالأكدية والعبرية ثم الأرامية،ثم يذكر الشواهد الشعرية والنثرية التي وردت بهذا المعنى، مراعياً في ذلك الترتيب التاريخي إلاّ ما تعذر ردّه لسبب ما ،فقد استشهد في هاته المادة نفسها بشعر طرفة ثم زهير ثم حسان بن ثابت ثم جرير فالنقائض فالطرماح[12].

ويعوّل في هذه الدراسة كلّها على جهاز الحاسوب الذي ترتب فيه المصادر وتجرد من خلاله الكلمات، ويكون ذلك كلّه وفق مدونة كتب ضخمة أو ذخيرة لغوية تاريخية.

2- الوجهة الاشتقاقية:

ويتناول في هذا الجزء أصل الكلمات ونسبها ويدخل ضمن هذه الدراسة علم التأثيل وعلم الترسيس العربي اللذان يعنيان بالبحث في أصول الكلمات

وجذورها اللغوية[13]، أو ما أطلق عليه فيشر علم ضبط الهجاء وعلم العروض ،وأمّا الكلمات المعرّبة فترد إلى أصولها قدر المستطاع،ولقد اشترط فيشر لتحقيق هذه الوجهة (الوجهة الاشتقاقية) أن يكون المعجمي «متمكناً من اللغات السامية واللغات الفارسية والتركية واليونانية واللاتينية وغيرها»[14].

ومن جهة أخرى نفى فيشر أن يكون قد أقحم المشتقات اللغوية كلّها، فقد استثنى منها المشتقات القياسية كصيغ الأفعال وأسماء الفاعل والمفعول وصيغ المصادر بحجة أنّ ليس لها معان خاصة ،أمّا إذا كان لها معنى مستفاد من صيغها فإنّه يوردها، كصيغة (حاكم وشاهد وعامل وقاض وكاتب ووال وإقواء واقتضاب واستدراك) وغيرها.

وحقيق بنا أن نمثّل لهذه الوجهة أيضاً من ذلك الجذر(أبَّ) يقول: « أبَّ لشيء يئِبُّ

ويَؤُبُّ أباً و أبيباً وأباباً وأبابةً وإبابةً تهيأ له وتجهّزَ»[15]،ثم يرد هذا الجزء إلى أصله السامي الأول وصوره المختلفة في العبرية والأرامية والأكدية، ومعناه الثمر والفاكهة[16].

الوجهة التصريفية:

ويقتصر عمله ههنا على تصريف الأفعال والأسماء على حدٍّ سواء، من دون إيراد شواهد التصريفات المتداولة والشائعة إلاّ ما ورد فيه شك وريب.

وفي مقابل ذلك يحسن أن تكون الشواهد المرتبطة بالصيغ النادرة كثيرة ومتنوعة،ولقد نبّه في هذا السياق إلى نقطتين جديرتين بالذكر:

الأولى: هي وجود صيغتين أو أكثر في تصريف الفعل أو الاسم، وفي تمييز الكلمة من جهة التذكير والتأنيث

الثانية: هي عدم وجود بعض الصيغ التصريفية التي يبيحها القياس[17].

وفي ذلك يقول: « أبَّ (متعدياً) حرّك ،نحو **" أبَّ يده إلى سيفه"** ردها إليه ليستلّه... »

ويقول في (إبَّانَ) الاسم من (أبَّ)، أنّ نونه زائدة فوزنه فعلان من (أَببَ)، بينما يرى قسم آخر من اللغويين أنّ نونه أصلية ووزنه (فعّال) من (أبن)[18].

الوجهة التعبيرية:

ويعنى في هذا الجانب بمعاني الألفاظ ودلالاتها، وحينما تكون للكلمة معان عدّة فإنّها ترتب تاريخياً وعقلياً، كأن يقدم المعنى الأول للكلمة على المعاني المشتركة الثانوية الأخرى، ثم ترتب تلك المعاني ترتيباً مخصوصاً كأن يقدم « المعنى العام على الخاص والمعنى الحسي على المعنى العقلي والمعنى الحقيقي على المعنى المجازي»[19]،ومن أمثلة تقديم المعنى الحقيقي على المجازي نذكر صيغة (أبجد) التي تدل في الحقيقة على ما يعبّر به عن حروف المعجم أو حروف الهجاء، ومن معانيها المجازية(أبو جاد) التي تعني مجازاً مبادئ التعليم المدرسي، ونحن نطلقها اليوم في مجتمعنا الجزائري على من لا يحسن ولا يتقن بعض الأمور الحياتية[20].

ثم ينص بعد ذلك على إيراد المعنى الاصطلاحي للكلمة وبيان مرادفاتها أو ما يقابلها، على أنّ المعاني المتقاربة ترجع في كثير من الأحيان إلى أسباب تاريخية أو جغرافية[21] .

ويمكن أن نمثل لذلك بكلمة (الأبجد) ومرادفاتها، وما يقابلها ككلمة (أبوجاد) المشار إليها سالفاً.

كما ينص أيضاً في هذه الوجهة على تبيين نقائض الكلمات ككلمة (أزل)، وهي نقيض (الأبد) ؛لأنّ الأبد« يعبر عن مدة لا نهاية لها»،والأزل« يدل على مدة لا بداية لها أي على قدم»[22] .

الوجهة النحوية:

يُتناول في هذه الوجهة الصلات التي تربط الكلمات بعضها ببعض، كما ادعى فيشر أنّه تناول ترتيب بعض الكلمات التي لها مواضع معينة في السياق مثل كلمة(فقط،إنما، أيضاً،)وكذا مراعاة المضمر أو المحذوف، على الرغم من أنّ هناك فرقاً بينهما،إضافة إلى أنّه راعى الفعل من حيث تعديه ولزومه.

أما ما يثير الانتباه في هذه الوجهة هو دراسته ما ليس له علاقة بالجانب النحوي، كاستعمال الكلمات وزمن ظهورها لأوّل مرة، علاوة على أنّه لم يتناول كلّ ما ذكره ههنا[23]في هذه الوجهة سوى ما ذكره في حرف الألف من قضايا نحوية كأنواع الألف وصورها.

الوجهة البيانية:

وقد تناول في هذه الوجهة العلاقات اللازمة للكلمة، كالتراكيب و التعابير الخاصّة الكامنة التي تقتضيها اللغة لدواع بلاغية وذوقية، ومن هاته العلاقات نذكر:

1-الإتباع والمزاوجة الموجودة بين الكلمات كقولهم: **"إنّه لساغب لاغب" ،و"رجل حريب سليبٌ"**

2-المشاكلة كقوله تعالى: ﴿**وَمَكرُوا وَمَكرَ اللهُ واللهُ خَيرُ المَاكِرِينَ** ﴾[آل عمران/ 54]

3- التوكيد من جنس المؤكد كقولهم: **"موت مائت" و"شعر شاعر"**...

4-التضاد الوارد بين عبارتين تعبران عن معنى واحد مبالغ فيه كقوله تعالى: ﴿**يعلمُ مَا بَينَ أَيدِيهم وَمَا خَلفَهُم**﴾ [البقرة/ 255]،وكقولنا الأول والآخر ،البعيد والقريب وهكذا.

5-التركيب المتداول«لعبارتين تعمل إحداهما في الأخرى»[24]،كقولهم:(بذل جهده،أعطاه باله،مثل بين يديه، قضى نحبه...)[25].

الوجهة الأسلوبية:

ويُعنى في هذه الوجهة « بالمحيط اللغوي الذي تستعمل فيه الكلمة أو التعبير أو التركيب استعمالاً عاماً»، فيكون جامعاً كلغة القرآن والحديث النبوي الشريف وأسلوب الشعر والنثر،وقد يكون أسلوباً خاصاً كالأسلوب الخاص بكلّ شخص الذي يختلف فيه عن غيره، أو قد يكون للشخص الواحد أسلوبان[26].

ملخص منهج فيشر في معجمه:

يمكن أن نلخص هنا ما قيل عن منهج فيشر في معجمه في ما يلي:

1-عدّ الواقع اللغوي معياراً أساساً لجمع مادة المعجم، وبخاصة الكتابات المنقوشة(نقوش النمارة) من القرن الرابع الميلادي إلى نهاية القرن الثالث الهجري منتهى كمال اللغة العربية الفصحى.

2-ضمّ المعجم لكل كلمة في اللغة بلا استثناء.

3-معالجة الكلمات من النواحي السبع المذكورة سالفاً.

4-ترتيب معاني الكلمات ترتيباً منطقياً ،وذلك بتقديم الأعم على الأخص، والحسي على العقلي والحقيقي على المجازي.

5-« تحديد المحيط اللغوي الذي تستعمل فيه الكلمات أو التعبير أو التركيب»[27]،وهذا يشمل الناحية النحوية والبيانية والأسلوبية كما يرى أحمد مختار عمر.

6-تذييل المادة المشروحة باللغة العربية بترجمة مختصرة باللغتين الفرنسية أو الانجليزية، بغية فهمها ممّن لم يتمكن من اللغة العربية.

نقد وتقييم:

لكل عمل إذا ما تمّ نقصان، ولكل فرس كبوة، و فيشر كغيره من البشر كلل عمله الجبار هذا ببعض الهنات، التي نحسبها هينة في مقابل هذا الإنجاز الشاق الذي أفنى فيه جزءاً كبيراً من عمره،فقد اعتمد فيه على أربعة وستين ومئتي مصدر ومرجع عربي، وعلى ستة وعشرين مرجعاً أجنبياً[28]،بيد أنّه وُصفَ بافتقاده إلى بعض الالتزامات المنهجية التي وعد بها فيشر كعدم التزامه بتطبيق المنهج التاريخي، والتسلسل الزمني لتطور الكلمة ،وهو أساس هذا المعجم،زد على ذلك عدم التزامه بالزمن الذي حدّ به معجمه وهو القرن الثالث للهجرة[29].

وتجدر الإشارة إلى أنّ ما نشر من معجم فيشر هذا لا يصح أن يسمى بالمعجم التاريخي بمعناه الدقيق، بل يصدق عليه أن يسمى معجماً كبيراً للغة العربية الفصحى، لاستيفائه لجميع جوانب اللغة والأدب ،وإذا صحّ أن يكون تاريخياً كان على مجمع اللغة العربية بالقاهرة أن يكمل عمل فيشر الذي بدأه بالقرن الجاهلي حتّى القرون الثلاثة الأولى للهجرة، فيستكمل المجمع «العمل في الفترة التالية التي أرّخ لها فيشر، وهي فترة طويلة تبلغ حوالي عشرة قرون،وبهذا يكون المعجم تاريخياً بالمعنى العلمي الدقيق»[30].

الخاتمة:

وبَعدُ فقد تبيّن انطلاقاً من هذا المقال وبحوث أخر كثيرة أنّ المعجم التاريخي للغة العربية بالمعنى الدقيق لم يكتمل بعدُ، على الرغم من وضوح معالمه ومنهجه، وإنّه مازال رهين أوراق وتقارير مجمعية، وعدت ومازالت تعد بإخراجه إلى النور، في زمن توسعت فيه العربية أكثر من أيّ وقت مضى، وربما كانت هذه السمة (وسع العربية) التي انمازت بها عن غيرها من اللغات الأخرى، هي التي حالت دون إكمال المعجم التاريخي للعربية،فبقي بين العمل والأمل كما يوصف،وجندت له إمكانات بشرية ومادية عربية رهيبة قصد الاضطلاع بإنجاز هذا العمل الضخم، عسى أن يكون للعربية معجم يضمّها بين دفتيه ،ويمكّن قارئها من استقرائها والإحاطة –إنْ أُنجزَ- بجلّ مادتها،وإنّه لأمرٌ

عظيم، ولكنّه سهل على من سهله الله عليه، والحمد لله الذي بنعمته تتم الصالحات.

الإحالات والهوامش

[1] -ينظر المعجم العربي ،حسين نصار، دار مصر للطباعة،1956م.ص602 وما بعدها
[2] -المعجم التاريخي للغة العربية وثائق ونماذج ،محمد حسن عبد العزيز، دار السلام،القاهرة،مصر،ط1، 1429ه/2008م ص7
[3] -المعجم التاريخي للغة العربية،ص27
[4] -ينظر المعجم التاريخي للغة العربية،ص28
[5] -ينظر المعجم التاريخي للغة العربية،ص32
[6] -ينظر نفسه،ص34
[7] -ينظر نفسه،ص34
[8] -المعجم اللغوي التاريخي،فيشر، نشره مجمع اللغة العربية للقاهرة،الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية،القاهرة،ط1 1387ه/1967م، ص2، 7، 17
[9] -نفسه،ص19، 20
[10] -ينظر نفسه،ص22، 23
[11] -ينظر المعجم التاريخي للغة العربية،ص69
[12] -ينظر المعجم اللغوي التاريخي،ص32،وما بعدها
[13] -ينظر مقالنا "الأصول الابستيمولوجية والأنطولوجية لمصطلحي التأثيل والترسيس في اللغة "المنشور في مجلة مقاليد التي تصدر عن جامعة قاصدي مرباح ورقلة، العدد التاسع ديسمبر ، سنة 2015م ،ص123
[14] -نفسه،ص23
[15] -نفسه،ص23
[16] - ينظر نفسه،ص26
[17] -ينظر نفسه،ص24
[18] -ينظر نفسه،ص27
[19] -نفسه،ص24
[20] -نفسه،ص29، 30
[21] -ينظر المعجم اللغوي التاريخي،ص24،و المعجم التاريخي للغة العربية،ص55
[22] -المعجم اللغوي التاريخي،ص37
[23] -ينظر المعجم اللغوي التاريخي،ص24
[24] -نفسه،ص25
[25] -ينظر نفسه،ص25

[26] -نفسه،ص25
[27] -البحث اللغوي عند العرب دراسة لقضية التأثير والتأثر ،أحمد مختار عمر، عالم الكتب القاهرة،ط6، 1988م،ص318
[28] -ينظر المعجم التاريخي للغة العربية،ص55
[29] -ينظر البحث اللغوي عند العرب،ص319
[30] - المعجم التاريخي للغة العربية،ص53

المراجع:

الكتب والمعاجم:

1-**البحث اللغوي عند العرب دراسة لقضية التأثير والتأثر**، أحمد مختار عمر،عالم الكتب القاهرة،ط6، 1988م
2-**المعجم التاريخي للغة العربية وثائق ونماذج** ،محمد حسن عبد العزيز،دار السلام،القاهرة،مصر،ط1، 1429ه/2008م.
3-**المعجم العربي نشأته وتطوره**،حسين نصار،دار مصر للطباعة،1956م.
4-**المعجم اللغوي التاريخي** ،فيشر نشره مجمع اللغة العربية للقاهرة،الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية،القاهرة،ط1 1387ه/1967م.

المجلات والدوريات:

1- **الأصول الابستيمولوجية والأنطولوجية لمصطلحي التأثيل والترسيس في اللغة "**سليم عواريب، مجلة مقاليد تصدر عن جامعة قاصدي مرباح ورقلة، العدد التاسع ديسمبر ، سنة 2015م .